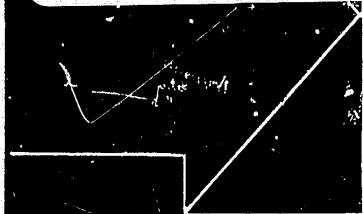


If you have issues viewing or accessing this file contact us at NCJRS.gov.

28717

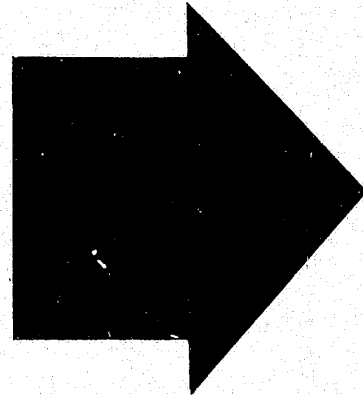


how to
regain
your
rights

STATE OF CONNECTICUT

STATE OF CONNECTICUT

como
recuperar
sus
derechos



To all ex-inmates:

The fact that you broke the law and have served a sentence should not keep you from building a new life for yourself as a law-abiding citizen. The State of Connecticut stands ready to assist you in your efforts.

I am pleased that this booklet has been prepared to help you regain your full status in the community. In its pages you will find all the information you need to restore rights you may have lost as a result of your crime and imprisonment.

It is my sincere hope that you will use it wisely to complete your rehabilitation and help you on your way to a brighter future.


GOVERNOR

A TODOS LOS EX-RECLUSOS:

El hecho de que ustedes hayan violado la Ley y servido su condena, no debe impedir que se construyan una nueva vida y sean ciudadanos ejemplares observantes de las Leyes. El Estado de Connecticut estará siempre atento para asistirlos a ustedes en todos sus esfuerzos de superación.

Estoy muy complacido que este folleto haya sido preparado para ayudarles a ganar de nuevo, vuestra posición dentro de la sociedad. En las siguientes páginas, ustedes encontrarán toda la información que se requiere para recuperar algunos derechos que puedan haber perdido como resultado de su falta y encarcelamiento.

Es mi sincero deseo que ustedes lo usen ampliamente, para completar su rehabilitación, y con ello, abrir un nuevo y brillante camino para el futuro.


GOVERNOR

INTRODUCTION

The right to vote and the right to job opportunities are a vital part of a successful reintegration in society.

This booklet is designed to: 1) explain what rights an ex-offender may have lost; 2) act as a general guide for regaining those rights; and 3) describe recent employment legislation that benefits ex-offenders.

This booklet also describes how to have police, courts and prosecutor's records of arrest erased, in those situations where an arrest resulted in a nolle, dismissal, or a not guilty judgment.

INTRODUCTION

El derecho de votar, y el derecho de obtener trabajo, son las partes más importantes, para obtener con éxito, la reintegración en la sociedad.

Este libretto es designado para; 1) Explicar; Qué derechos puede haber perdido, después de haber violado la ley; 2) Actuar como guía general, en como poder obtener de nuevo, derechos perdidos; 3) Describir reciente legislación de empleo, la cual beneficia a los que están en libertad después de haber violado la ley.

Este libretto también describe como poder, cancelar sus antecedentes de arrestos con la policía, el fiscal estatal y las Cortes de Justicia, en las situaciones o casos en que el arresto resulte: Nulo, cancelado, o cuando sea declarado inocente por el Juez.

VOTING

When You Are Released

If you were convicted of a felony your right to vote was lost. If you were convicted of a lesser crime such as a misdemeanor or non-support, your right to vote was not lost.

To regain your voting rights, if you were convicted of a felony, several things must be done:

1. You must petition the Commission on Forfeited Rights, located at 15 Lewis Street, Hartford, Connecticut 06115, telephone 566-3104.

2. In your petition you must state a) the crime that was committed, b) your complete criminal record and c) your present address and occupation or employment.

3. The application must be filled out completely with all the information asked for.

4. The petition must be notarized and you must submit two letters of character reference with it.

5. A fee of \$5.00 must accompany the application.

6. There is a six-month waiting period before the Commission can act to restore your right to vote. This means that you cannot get back your right to vote until six months after --

a. your release from jail or prison, if you served your whole sentence;

b. your date of conviction if you were fined or given a suspended sentence;

DERECHO DE VOTAR

Quando Usted Es Puesto En Libertad

Si usted fuera condenado por una ofensa grave, usted perdió su derecho a votar. Si usted fuera condenado por una ofensa menor, tal como la falta de mantenimiento de su familia, su derecho a votar, no se pierde.

Para volver a tener derecho a votar, si usted fuera condenado por una ofensa grave, usted debe de hacer lo siguiente:

1. Usted hace una petición a la Comisión de Derechos Cancelados, la cual está localizada en el 15 de la Calle Lewis, en la ciudad de Hartford, en el estado de Conn., 06115) telefono 566-3104.

2. En su petición, usted debe declarar lo siguiente:

a) el crimen que fue cometido

b) su historial criminal o antecedentes penales

c) su dirección o domicilio actual y ocupación o empleo.

3. La petición debe llenarse completa, con toda la información pedida.

4. La petición debe ser notarizada y enviada conjuntamente con dos cartas de referencias personales.

5. Hay un costo de \$5.00, que debe acompañar la aplicación.

c. your release from parole or probation if you have served your whole sentence.

Although the process of regaining your right to vote is lengthy, the steps outlined should be taken because the right to vote is a very precious right, and may be helpful in obtaining some job opportunities.

6. Hay un término de espera de seis meses, antes que la Comisión pueda actuar para devolverle sus derechos a votar. Esto significa que usted no podrá tener derecho a votar hasta seis meses después de;

a) ser puesto en libertad de la cárcel o prisión, y haber servido su sentencia completa.

b) su fecha de condena, si usted fue multado o si fue una sentencia suspendida.

c) su libertad condicional o período de prueba, si usted ha servido su sentencia completa.

Aunque al proceso de adquirir nuevamente su derecho a votar es largo, los requisitos mencionados anteriormente deben ser llenados; porque el derecho del voto es un derecho de mucho valor, y puede ayudarlo en obtener algunas oportunidades en el trabajo.

Employment Opportunities for Ex-Offenders

State Employment

President Johnson stated in his Commission on Law Enforcement that:

the kind of a job a person holds determines to a large extent the kind of life he leads. This is true not merely because work and income are directly related but also because employment is a major factor in an individual's position in the eyes of others and indeed of himself.

The State of Connecticut in recent months has expressed a desire to more actively aid ex-offenders in the job market. In the January, 1973 Connecticut General Assembly a new act was passed that provided that the State has a policy which is to "encourage all employers to give favorable consideration in providing jobs to qualified individuals, including those who may have criminal conviction records." It is also provided in this act (Public Act 347) that a person shall not be disqualified from state employment by the state of Connecticut or any of its state agencies or state licensing boards because of a criminal conviction, unless it is shown that the following general guidelines were first considered. These guidelines are:

- 1) Whether the crime committed was related to the job sought;
- 2) Whether there was information shown of rehabilitation;

OPORTUNIDADES DE EMPLEO PARA LOS QUE EN EL PASADO VIOLARON LA LEY

Empleo del Estado

El Presidente Johnson declaró en su Comisión para Cumplir la Ley que:

"La clase de trabajo que una persona realiza, determina en una gran parte la clase de vida que lleva. Esto es verdad no solamente porque trabajo y salario están directamente relacionados, sino también, porque empleo es un factor esencial en la posición de un individuo delante los ojos de otros, y naturalmente de los suyos propios."

"El Estado de Connecticut en meses pasados ha expresado el deseo de ayudar más activamente en buscar empleo para los pasados violadores de la ley. En Enero del 1973 la Asamblea General del Estado de Connecticut, pasó una nueva resolución, que provee: "Alentar a todos los patrones a dar consideración favorable en proveer empleos a personas cualificadas, incluyendo aquellas personas que tengan antecedente criminal o penal; También provee esta (Resolución 347) que una persona, no podrá ser descalificada al obtener empleos del Estado, o en cualquiera de sus agencias, por la razón de tener antecedentes penales o criminales, a no ser que es provado, que las siguientes reglas generales fueron consideradas anteriormente.

Estas Reglas Generales son:

- 1) Si el crimen cometido tiene alguna relación

3) Whether the time since the conviction is an important factor.

This means that at least your application has to be considered in any State employment position and further the act states that if your application is rejected the state agency must send to you a statement of the rejection including the reasons for the rejection and the evidence presented that was a basis for the rejection.

You may appeal this rejection directly to the Court of Common Pleas for Hartford County within 20 days if you feel that you were unfairly rejected.

The general Connecticut State Personnel Office is located at the State Office Building — (165 Capitol Avenue) in Hartford, Connecticut. Some state agencies may also hire directly through their agency. Those main addresses may be found in the Hartford telephone directories or in some local directories.

con el trabajo para la cual se aplica.

2) Si hubo información que indique rehabilitación.

3) Si el tiempo de la convicción es un factor importante.

Esto significa que por lo menos, su aplicación, tiene que ser considerada para cualquier posición de trabajo del Estado; la resolución específica que si la aplicación es rechazada, dicha agencia del Estado debe enviar a usted, un resumen completo, incluyendo las razones por las cuales ha sido rechazado y la base usada para el rechazo.

Usted puede apelar esta decisión directamente a la Corte de Apelaciones Comunes, en el Condado de Hartford, dentro de 20 días siguientes; si usted opina haber sido rechazado injustamente.

La Oficina General de Empleo del Estado de Connecticut, está situada en el edificio de oficinas del Estado — (165 Capital Ave.) en la ciudad de Hartford, Ct. Algunas agencias del Estado, prefieren emplear ellos directamente, a través de sus oficinas. Estas oficinas centrales; direcciones; pueden ser encontradas en el directorio Telefónico de Hartford o en algunos directorios locales.

State Licensing Boards

To apply for a job that requires a license you must apply to the board of examiners in charge of giving the license sought. In most cases they are listed in the Hartford telephone directory under "Connecticut, State of, Licensing Department."

Before this year there were many statutory conditions that affected the licensing of ex-offenders. Many licensing boards however still use good moral character as a criteria for obtaining a license. In determining good moral character, questions concerning one's criminal record may be asked. The following is a list of licensing boards and restrictions that were applicable before the passage of P.A. 347:

Occupation — (licensing)	criminal record	other restrictions
administrator-in-training	none	good moral character
alcoholic beverage distribution	felony	suitable person
apprentice architect	none	good moral character
assistant hairdresser & cosmetician	none	good moral character
attorney	none	moral qualifications
auctioneer	none	suitable person
barber	none	good moral character
billiard and pool room operator	none	suitable person
bondsman	felony	good moral character
certified public accountant	none	good moral character

JUNTA DE LICENCIAS DEL ESTADO

Para aplicar por un trabajo que requiere tener licencia del Estado, usted tiene que aplicar a la Junta de Examinadores a cargo de la licencia que usted requiere. En la mayoría de los casos las direcciones y Teléfonos de Hartford, están bajo el nombre: "Estado de Connecticut, Departamento de Licencias."

Antes de este año habían muchas condiciones que afectaban al ofensor al obtener licencias. Muchas juntas de licencias todavía usan un buen carácter moral como criterio para obtener la licencia.

En la determinación de un buen carácter moral, preguntas acerca de su historia criminal pueden ser hechas. La siguiente es una lista de las juntas de licencias y las restricciones que eran aplicables antes del pasaje de P.A. 347:

Licencia de Ocupación	Antecedentes Criminales	Otras Restricciones
entrenamiento para administrador distribuidor de bebidas alcohólicas	Ninguna	buen carácter moral
arquitecto aprendiz	Felonia Ninguna	persona adecuada buen carácter moral
ayudante de peluquería y cosméticos	Ninguna	buen carácter moral
abogado subastador	Ninguna	cualificaciones morales persona adecuada
barbero	Ninguna	buen carácter moral
operador de salón de billar	Ninguna	persona adecuada
fiancista	Felonia	buen carácter moral
contador publico	Ninguna	buen carácter moral

driving instructor	crime involving moral turpitude	good moral character	Instructor de manejar	crimen que envuelva	buen caracter moral
electrical worker	none	good moral character	trabajador eléctrico	Ninguna	buen carácter moral
embalmer	none	good moral character	embalsamador	Ninguna	buen carácter moral
insurance agent	none	good moral character	agente de seguros	Ninguna	buen carácter moral
licensed practical nurse	none	good moral character	enfermera licenciada	Ninguna	buen carácter moral
liquor wholesaler permittee	felony	suitability	vendedor de licores	Felonia	ser adecuado
midwife	none	good moral character	partera	Ninguna	buen carácter moral
nurse (registered)	none	good moral character	enfermera registrada	Ninguna	buen carácter moral
pharmacist	none	good moral character,	farmacéutico	Ninguna	buen carácter moral
physical therapist	none	good moral character	terapista física	Ninguna	buen carácter moral
plumber	none	good moral character	plomero	Ninguna	buen carácter moral
Sales Finance Co.	none	experience, character, general fitness	vendedor de finanzas	Ninguna	experiencia, carácter condiciones generales
Real Estate Salesman	conviction of forgery, embezzlement, extortion, criminal conspiracy to defraud	good reputation	vendedor de propiedades	convicto de falsificación, estafa, extorsión, conspiración criminal para defraudar	buena reputación
sanitation securities broker	none felony conviction within past 10 years	good moral character commission has discretionary powers to determine qualifications	sanidad agentes de bolsa	Ninguna convicción por un crimen de felonía dentro de los diez años pasados.	buen carácter moral la comisión tiene poderes propios para determinar cualificaciones.

There are also other licenses that may have some restriction concerning obtaining a license relating to a criminal record. However, these restrictions of licensing boards cannot automatically be a basis for rejection. Public Act 347 provides that it prevails over any other provisions of law that had previously governed licensing concerning the use of criminal records and further states that if good moral character is determined by the use of a criminal conviction record then the guidelines as provided in the act must be considered. Asking questions concerning arrest records is prohibited also.

Therefore, if you are asked about your criminal conviction record when applying for a license, and the conviction is used as a basis for rejection then the licensing board must consider:

- 1) the relation of the crime committed to the job sought;
- 2) Information of rehabilitation; and
- 3) the lapse of time since the conviction.

If your application is rejected, the board must send to you the reasons for the rejection and the evidence presented that was a basis for the rejection. You may appeal to the Court of Common Pleas in Hartford County within 20 days if you feel that you have been unfairly rejected.

También hay otras licencias que pueden tener algunas restricciones, concerniendo el obtener licenciamiento basado en un antecedente criminal. Sin embargo, estas restricciones de las juntas de licencias no pueden ser una base automática para ser rechazada.

Resolución Pública 347 provee que el sobrepone cualquier otras disposiciones de la ley que anteriormente han gobernado el licenciamiento en cuanto a lo concerniente al uso de antecedentes criminales y además expresa que si buen carácter moral es determinado por el uso de las convicciones criminales, entonces las especificaciones proveídas por la resolución deben ser consideradas. Hacer preguntas concernientes a arrestos está prohibido también.

Aun más, si a usted le preguntan acerca de sus historia criminal cuando aplica por una licencia, y esta convicción es usada como base para rechazo, entonces la Junta de Licencias tiene que considerar:

- 1) Información de rehabilitación
- 2) La relación del crimen cometido al trabajo que se procura.
- 3) El tiempo transcurrido desde la convicción

Si su aplicación es rechazada, la Junta de Licencias debe enviar a usted las razones para el rechazo y la evidencia que se usó como base para el rechazo. Usted puede apelar a la corte de Apelaciones Comunes en el Condado de Hartford - dentro de los 20 días, si usted cree que ha sido rechazado injustamente.

When Applying for a Job — Private and State Employment

Remember, nothing erases a criminal conviction, either felony or misdemeanor — there is no law to keep an employer from considering your conviction when you apply for a job. If applying for a job with the state a statute now actively limits what questions and answers can be considered as a basis for rejection of an applicant. Unfortunately, the statute does not give guidelines that apply in the private employment sector.

Remember, in any job you apply for, answer the questions honestly.

Cuando Aplique Para Un Trabajo — Privado Y Del Estado

Recuerde, nada borra una convicción criminal, ya sea un crimen mayor o menor — no hay ninguna ley que pueda frenar a su futuro empleador el considerar su convicción criminal. Cuando usted aplica para un trabajo, si aplica para un trabajo con el Estado, hay leyes que limitan que preguntas y repuestas pueden ser consideradas como base para rechazar a un aplicante. Desafortunadamente, la ley no da una guía para usar en el sector de empleadores privados.

Recuerde, en cualquier trabajo que usted aplique, conteste todas la preguntas con honestidad.

Driver's License

You do not automatically lose your driver's license because of a conviction.

If your license lapsed while you were in prison, just apply for a new one when you are released. Your license may have been revoked or held by the Department of Motor Vehicles because of the nature of your crime. If this is so, you must apply in writing to the Commissioner of Motor Vehicles. Since each case is different you should get in touch with the Department of Motor Vehicles, Hearings Section, 60 State Street, Wethersfield, Connecticut 06109, telephone 566-5250.

Licencia de Conducir

Usted no pierde automáticamente su licencia de conducir, al ser convicto de un delito.

Si su licencia se vence mientras usted está en la prisión, solamente aplique por una nueva cuando sea puesto en libertad.

Su licencia puede haber sido revocada o aguantada por el Departamento de Vehículos de Motores, por la naturaleza de su crimen. Si es así, usted debe aplicar por escrito al Comisionado del Departamento de Vehículos de Motor.

Como cada caso es diferente, Usted debe ponerse en contacto con el Departamento de Vehículos de Motor, sección de Juicios, 60 State St., Wethersfield, Ct. 06109. Telefono 566-5250.

Arrest and Court Records

If you were arrested but the charge was dismissed or you were found not guilty, police and court records are supposed to be automatically erased if the arrest happened after October 1, 1969.

If you were dismissed or found not guilty on a charge that happened before October 1, 1969, police and court records can be erased if you file a petition to the court where you were tried.

If the charge against you was nolle, there is no automatic erasure. You must petition the court that granted you the nolle, but you must wait one year before you do so.

According to Connecticut Public Act 347, a record of arrest not followed by a conviction cannot be used as a basis for rejection if you are applying for state employment or a state license. This is an added assurance for you by the state that you will be given an opportunity for employment.

Arrestos y Registro en Corte

Si usted fué arrestado, pero el cargo fué despedido o usted fue encontrado inocente, el Registro en la policía y la corte se supone que sean borrados automáticamente si usted fué arrestado después de Octubre 1 de 1969.

Si usted fué despedido o no fué encontrado culpable en un cargo ocurrido antes de Octubre 1 de 1969, los registros de policía y la corte pueden ser borrados, si usted hace una petición a la corte donde usted fué juzgado.

Si el cargo en su contra fué anulado el caso no queda cancelado automáticamente, Usted debe hacer una petición a la corte que suspendió el cargo, pero usted tiene que esperar 1 año antes de hacerlo.

De acuerdo la Resolución Pública 347 de Connecticut, un registro de arrestos que no esté seguido por una convicción, no puede ser usado como base para rechazarlo si usted está aplicando para un trabajo con el Estado o para una licencia del Estado. Esta es una agregada seguridad para usted por parte del Estado, que a usted se la dará una oportunidad de empleo.

PUBLISHED THROUGH GRANTS FROM:

Connecticut Planning Committee on Criminal Administration

Special Thanks to the Governmental Affairs Council of The Urban Leagues of Connecticut for Publication Assistance

PREPARED BY:

Governmental Affairs Council of the Urban Leagues of Connecticut, Constance B. Green-Coordinator

Connecticut Civil Liberties Union Foundation
League of Women Voters of Connecticut
James W. Greene Jr., Civil Legal Assistance to

Prisoners

William Austin Lauten, Dr. Lawrence H. Albert,
Peggy Signorelli, Enrique Portuondo, Department of Correction

Maurice Sturm, University of Connecticut Legal Clinic

PUBLICADO CON DONACIONES DE:

Comité de Plan en Administración Criminal de Connecticut

de las Ligas Urbanas de Connecticut por la ayuda en la publicación.

Preparado por:

Consejo de Relaciones Gubernamentales de las Ligas Urbanas

de Connecticut, Constance B. Green - Coordinadora
Fundación de la Unión de Libertades Civiles de Connecticut

James W. Greene, Jr., Ayuda Legal Civil Para Prisioneros

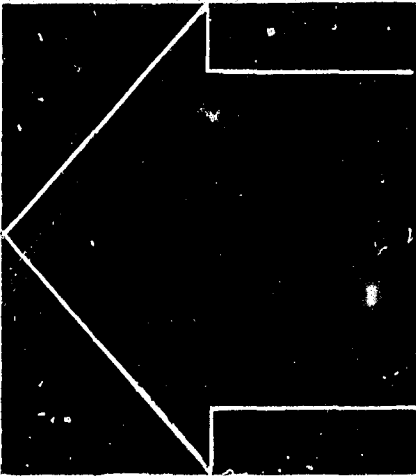
William Austin Laufen, Dr. Lawrence H. Albert,
Peggy

Signorelli, Enrique Portuondo, Departamento de Corrección

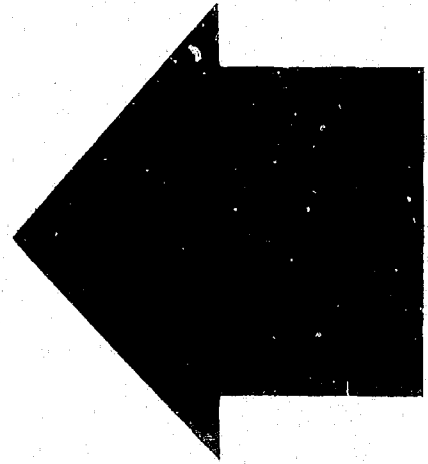
Maurice Sturm, Universidad de Connecticut, Clínica Legal

como
recuperar
sus
derechos

STATE OF CONNECTICUT



STATE OF CONNECTICUT



how to
regain
your
rights

END

7 ables/111111